

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 52

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1970)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=6W4YhZ0nH-8>

NB : dans cet entretien, l'écrivain égyptien évoque son livre intitulé *الشعر الجاهلي* qui fut l'objet d'une polémique retentissante dans les années trente du siècle passé ; la question de la journaliste laisse entendre que ce sujet n'apparaît pas dans l'autobiographie qu'avait publiée l'auteur sous le titre de *كتاب الأيام* ; dans la deuxième partie du document, Taha Hussein cite quelques auteurs classiques ayant eu une grande influence sur sa formation littéraire.

Vocabulaire

espérer en connaître une part	أن أعرف جانباً منها	Au début	في أول الأمر	Il y sans doute	هناك بغير شك في «الأيام» أشياء
Je crois, madame,	أظن لا تطمعي يا سيدي لأي	Lorsque j'écrivais dans	عندما كنت أكتب في جريدة	dans le Livre des Jours beaucoup de	وأشياء لم تقلها
qu'il ne faut pas espérer parce que je	ne suis pas grand	"As-Siyâsa", journal clandestin qu'il avait	publié (il = le	abordées	Je me demande si
	لست عظيماً	«السياسة» التي أصدرها في السرية	parti libre)	nous pouvions en écouter quelques unes	يا ترى نقدر [أن] ننصت إلى
C'est une grande modestie	هذا تواضع كبير	L'énorme tumulte	الثورة الهائلة التي شغلت الناس	بعض هذه الأشياء	
		qui occupa les gens durant un an entier	عاماً كاملاً	La majeure partie en est politique	أكثره سياسي
Cela étant dit, j'ai	ومع ذلك فقد تأثرت بكثير من	Lorsque fut publié le	«الشعر» في كتاب	L'expliquer prendrait في يليق	شرحه يستغرق وقتاً لا يليق
été influencé par beaucoup des figures	emblématiques de la	livre intitulé "De la poésie anté-islamique"	الجاهلي	un temps qu'il ne convient pas que je le	أن أختلسه من وقت المشاهدين
littérature ancienne, grecque et latine	واللاتينية	Le différend n'était	لا أدبية ولا دينية	détriment des spectateurs et de la	ومن وقت التلفزيون
		ni religieux ni littéraire : il était politique	وإنما كانت سياسية		
Ceux qui m'ont le	كان أهم الذين تأثرت بهم من	Al-Azhar y prit (...)	شارك فيها الأزهر باسم الدين	Ce qui importe de	أهم ما يمكن أن أقول هو أن
plus influencé parmi les illustres	figures de la littérature arabe	part au nom de la religion	كم تلقيت كتب التهديد بالقتل	dire est que parmi les choses sérieuses	من الأشياء الخطيرة التي عشتها
		ai-je reçues me menaçant de mort !	من أجل كتاب الشعر الجاهلي	que j'ai vécues	سعدت بها فيما بيني وبين
Al-Jâhiz d'un côté	من جهة والمبرد من جهة	Pour le livre sur la	poésie anté-islamique	Elles m'ont fait plaisir	دانس mon intimité avec ma conscience
et al-Mubarrid d'un autre côté	أخرى	Combien ai-je reçu	كم تلقيت تهديدات من أجل	شقيت بها في ظاهر الأمر	en apparence
		comme menaces pour d'autres questions !	أشياء أخرى	Ce qu'il en fut entre	ما كان بيني وبين الملك فؤاد
De la littérature	كان أول ما قرأت في الأدب المأثور	Cela n'avait	لا مصدر لها إلا هذه الخصومات	le roi Fouad - Dieu ait pitié de lui - et	رحمه الله
classique, j'ai lui en premier le livre de	"dl-bayân wa't-tabyîn"	d'autres motifs que ces différends	السياسية	moi-même	
«البيان والتبيين»	(anthologie consacrée à l'éloquence)	polittiques		Comme différend politique	السياسة
Le "Livre des animaux"	كتاب «الحيوان»	Dans la vie de	في حياة كل عظيم مثل تأثر به	Moi, je revendique	أنا أطالب بالديمقراطية والحرية
Les épîtres d'al-Jâhiz	الرسائل للجاحظ	chaque grande personne un exemple qui	l'influence, un	la démocratie et la liberté	Eux, ils veulent que
Le livre "Al-Kâmil"	كتاب «الكامل» للمبرد	l'influence, un	ومفكر دله على قيمة الأشياء	هما يريدان أن يكون الأمر لهما	
(la Somme) d'al-Mubarrid		penseur qui lui indique la valeur des	ومعلم هياً له الطريق هل أطمع	[Le parti d'] Al-Wafd égyptien	الوفد المصري
		choses et un	maître qui lui trace la voie ; pourrais-je	(wafd = délégation)	